

ENTRE SOMBRAS E SUBTÍTULOS: UMA PROPOSTA DE ESTUDO SOBRE A TRADUÇÃO AUDIOVISUAL DO GOTH/LOVE METAL NA LEGENDAGEM DE CONTEÚDOS MUSICAIS

POR ISABELA BIZZOTTO SOARES BARRETO
BELLBIZZOTTO@GMAIL.COM

INTRODUÇÃO

A tradução audiovisual vai além da mera conversão de palavras entre línguas, envolvendo a adaptação de elementos culturais, estilísticos e emocionais para manter a experiência estética da obra. No contexto musical, esse desafio se intensifica, pois exige a preservação de ritmo, métrica e carga poética.

No subgênero Goth/Love Metal, essas dificuldades são ainda mais evidentes, devido ao uso recorrente de metáforas e símbolos que abordam temas como amor trágico, morte e espiritualidade sombria. Este estudo investiga como essas camadas líricas e simbólicas são preservadas ou adaptadas em legendas interlinguísticas (português, inglês e espanhol), analisando o impacto das escolhas tradutórias na recepção do público.

O objetivo é analisar estratégias de legendagem que conciliem fidelidade estética e clareza comunicativa, contribuindo para diretrizes que aprimorem a tradução audiovisual musical.

METODOLOGIA

O estudo adota abordagem qualitativa, exploratória e comparativa, estruturada em cinco etapas:

- **Seleção do corpus** – Videoclipes e apresentações ao vivo de bandas do Goth/Love Metal (HIM, The 69 Eyes, Entwine), priorizando letras densas e legendas disponíveis nos três idiomas.
- **Coleta de legendas** – Oficiais e não oficiais (fansubs) extraídas de plataformas como YouTube, Viki e fóruns especializados.
- **Análise comparativa** – Avaliação das estratégias tradutórias (literalidade, adaptação cultural, domesticação, estrangeirização, reformulação poética) com base em autores como Díaz Cintas, Chaume e Low.
- **Entrevistas com tradutores** – Semiestruturadas, para identificar critérios de decisão, desafios e percepções sobre fidelidade e adaptação.
- **Análise de recepção do público** – Coleta e estudo de comentários online para verificar clareza, emoção transmitida e envolvimento afetivo com as legendas.

RESULTADOS E DISCUSSÃO

Como a pesquisa ainda está em desenvolvimento, convidamos você a participar respondendo ao formulário. Escaneie o QR code abaixo para contribuir com suas respostas e enriquecer o estudo sobre legendagem e tradução poética no Goth/Love Metal.



REFERÊNCIAS

CHAUME, Frederic. *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester: St. Jerome, 2012.

CINTAS, Jorge Díaz; RODRÍGUEZ, Aline. *Audiovisual Translation: Subtitling*. London: Routledge, 2007.

FRANZON, Johan. *Lyrics Translation in Music*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2013.

GAMBIER, Yves. *Translation and Knowledge: Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins, 2008.

LOW, Peter. *Translating Song Lyrics*. New York: Routledge, 2012.

ZABALBEASCOA, Patrick. *The Position of Subtitling in the Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins, 1996.

